

**www.e-rara.ch**

**Encomio della Pazzia**

**Erasmus, Desiderius**

**In Basilea, 1761**

**Biblioteca Salita dei Frati, Lugano**

Shelf Mark: BSF 74 Aa 28

Persistent Link: <https://doi.org/10.3931/e-rara-62850>

Preface d' Erasme adressée à Thomas Morus, son ami. / Prefazione d' Erasmo dedicata a Tomaso Moro, suo amico.

---

**www.e-rara.ch**

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

---

**Nutzungsbedingungen** Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelnformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

**Terms of Use** This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

**Conditions d'utilisation** Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

**Condizioni di utilizzo** Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]

---

 P R E F A C E

D' E R A S M E

A D R E S S E ' E ' A

T H O M A S M O R U S ,

Son Ami.

**R**etournant dernièrement d'Italie en Angleterre, pour ne pas perdre à des conversations où les Muses n'ont aucune part, tout le tems qu'il falloit voyager à cheval, j'aimai mieux repenser quelquefois à nos Etudes communes, & jouïr en idée de ces savans & agréables Amis que j'avois laissé ici. Comme vous tenez le premier rang entre ces Amis, Illustre Morus, c'étoit vous aussi dont le souvenir m'occupoit le plus. Je vous rapellois souvent dans ma mémoire, & j'en recevois un extrême plaisir, m'imaginant être auprès de vous, & sentir réellement cette douceur, que je puis jurer avoir été la plus grande de ma vie.

Résolu de m'occuper à quelque chose, comme un pareil loisir n'étoit pas bon pour une méditation sérieuse, je m'avifai de badiner

ner



---

# PREFAZIONE

D'ERASMO

DEDICATA A

TOMASO MORO,

*Suo Amico.*

**D**all' Italia in Inghilterra ultimamente facendo ritorno, per non perder tutto 'l tempo, che cavalcar bisognava, in conversazioni alle Muse in verun modo profittevoli, volli piuttosto a' nostri communi studj qualche volta ripensare, ed in idea godere di que' dotti, e cari Amici, che quì lasciati avevo. Occupando voi, Riverito Illustre Moro, tra quelli il primo posto, così di voi la memoria impiegati più frequentemente teneva i miei pensieri. Di voi spesse fiate mi ricordavo, e mene compiacevo fuor di misura, figurandomi esser a voi vicino, e quella dolcezza, che giurar posso essere stata la maggiore, realmente sentire.

In qualche cosa occuparmi determinato, un tal tempo per una seriosa meditazione opportuno certamente non essendo, di scherzar' in  
pen-

ner en faisant l'Eloge de la Folie. Quelle Minerve vous inspira ce bizarre dessein ? direz-vous. Premièrement , Pallas me fit remarquer , que les Grecs ayant nommé la FOLIE MORIA, ce terme , FOLIE , aproche autant en Grec de votre Nom de Famille , que vous êtes éloigné de sa signification : car vous êtes connu par-tout pour un des plus sages Hommes du Siécle. Outre cela, je crus que ce jeu d'esprit seroit fort de votre goût. Je me flate qu'il y a de la Littérature & du sel , dans le badinage que je vous présente ; & je fai d'ailleurs, que rien ne vous divertit tant, que les railleries de cette nature - là : vous riez, en Démocrite, de la vie humaine. Mais quoique, par une grande supériorité de génie, vous foyez beaucoup au-dessus du Commun, vous ne laissez pas de vous rabaissér avec plaisir à la portée de tout le monde ; & , pour employer l'expression de Tibere, „ vous êtes „ propre à tout, & à tous les momens.

Agréé donc, s'il vous plait, cette petite Déclamation : Je vous l'offre, comme le gage d'une amitié qui doit durer autant que nous. J'espère même, que vous prendrez cette Pièce sous votre protection ; car, dès que j'ai l'honneur de vous la dédier, elle est plus la votre, que la mienne. Je m'attens bien , qu'on ne manquera pas de m'attaquer. Les Chicaneurs diront , que ces badineries  
des-

*pensiero mi venne l'Elogio della Pazzia componendo. Ma forse voi mi direte: Qual Minerva questo bizzarro disegno v'ispirò? Primieramente notar mi fece Pallade, che nomata MORIA i Greci avevano la FOLLIA, questo termine FOLLIA al vostro nome di Famiglia in Greco tant'accostasi, quanto dalla significazione sua voi sete lontano: sendo per uno de' più savj Personaggi del Secolo da pertutto conosciuto. Credei oltracciò, che questo scherzo di Spirito molto vi piacerebbe. Nel trastullo che v'offro, esservi erudizione, e sale mi lusingo; e per altra parte so, che più di tutto le burle di tale natura vi ricreano: da Democrito dell'umana vita voi ridete. Ma quantunque per una gran superiorità d'anima 'l resto degli uomini di molto sopravanziate, ai voleri nulladimeno di chi che sia volentierissimo accondescendete, e per servirmi dell'esspressione di Tiberio: a tutto, e ad ogni momento nato, fatto voi siete.*

*Questa picciola Declamazione dunque accettate per cortesia: Come 'l pegno d'un'amicizia, che quanto noi durar debbe, vela presento. Che della vostra protezione sarà quest'opera graziata spero eziandio: perchè l'onor' avendo di dedicarvela, più vostra che mia essa è. Non dubito, che sarà criticato. Diranno i Beccaliti, che queste burle la Ma-*  
*està*

des-honorent la gravité Théologique, & que cette Satire est tout oposée à la modération Chrétienne: ils m'accuseront de ressusciter (1) l'ancienne Comédie, & de mordre tout le monde, (2) comme un nouveau Lucien. Mais je prie d'avance ceux qui se scandaliseront de la bassesse du sujet, & de la plaisanterie avec laquelle je le traite, de vouloir faire attention à une chose: c'est que je ne suis pas l'inventeur de cette manière d'écrire, & que je n'ai fait qu'imiter en cela les plus anciens & les plus célèbres Auteurs. Combien s'est-il écoulé de siècles, depuis qu'Homere a écrit la Guerre des Grenouilles & Rats? Virgile ne s'est-il pas exercé sur le Moucheron; & Ovide sur la Noix? Polycrate  
a fait

---

(1) L'Ancienne Comédie. ) *Celui qui l'inventa, fut un certain Susarion, de la Ville Megare. Ce Théâtre naissant étoit si libre, ou plutôt si licentieux, qu'on y nommoit les spectateurs en reprenant leurs vices: mais cela fut défendu par une Loi faite exprès; & depuis la réformation de cet abus, on apella Scene, Nouvelle Comédie. Chez les Latins, la Satire succeda à la ancienne Comédie.*

(2) Comme un nouveau Lucien. ) *Ce fameux Dialogiste étoit un Rhéteur de Samosate, & si satirique, qu'il n'épargnoit pas même les Dieux; ce qui le fit surnommer l'Impie.*

està della *Theologia* disonorano, e che questa *Satira* è alla *Cristiana moderazione* affatto contraddicente: che risveglio l'antica *Commedia* (1) come un nuovo *Luciano* (2) m' accuseranno, e che mordo chiunque. Ma preventivamente supplico quelli, che della bassezza dell' argomento, e della piacevolezza con cui lo tratto, si scandalizzeranno, di voler riflettere, che l'*Inventor* di questo modo di scrivere non sono, e che seguito semplicemente ho in questo i più antichi, & i più rinomati Autori. Da quanti Secoli la guerra delle *Ranocchie*, e de' *Ratti* ha scritta *Omero*? Non ha forse *Virgilio* circa 'l *Moscherino* verseggiato; ed intorno la *Noce Ovidio*?

(1) *L' antica Comedia.* ) Chi l' inventò fù *Sufarione* della Città *Megera*. Questo nascente Teatro così libero, o piuttosto tanto licenzioso era, che vi si nominavano gli *Spettatori* correggendo i loro vizi: ma fù questo proibito da una Legge espressamente fatta; e dopo la riforma di tal' abuso, si chiamò *Scena*, *Nuova Commedia*: Presso i *Latini* all' antica *Comedia* succedè la *Satira*.

(2) *Comme un nuovo Luciano.* ) Questo famoso *Dialogista* era un *Rettorico* di *Samofate*, e tanto *Satirico*, che' agli *Dei* eziandio non la perdonava, quanto soprannomarlo fece l' *Empio*.

a fait l'Eloge (1) de Busiris, & Isocrate le réfuta; Glaucôn a loué l'injustice; Favorin (2) Therfite, la Fièvre quarte; Sinesius la Tête chauve; Lucien la Mouche parasite. Senèque n'a-t-il pas badiné sur l'Apothéose de l'Empereur (3) Claude? Plutarque n'en a-t-il pas fait autant, dans le Dialogue de Gryllus changé en Pourceau, & d'Ulisse? Lucien & Apulée ne se font-ils pas égayés sur l'Ane? & un je ne fai qui, sur le Testament d'un Cochon? Saint Jérôme en parle.

Si mes Censeurs ne veulent pas se payer de cette monnoye-là, ils n'ont qu'à s'imaginer que je joue aux Echecs pour m'amuser, ou à quelque jeu d'enfant. Il n'y a point de condition dans la vie, à qui on ne permette quelque divertissement: ce seroit donc une grande injustice, d'interdire aux Gens de Lettres un peu de badinage pour se délasser l'esprit. Mais si jamais on doit leur permettre de badiner, c'est lorsqu'ils le font utilement pour les Lecteurs. Pour peu qu'on ait de génie, on profite

---

(1) De Busiris.) *Cruel Tiran d'Egypte; Hercule en purgea la Terre.*

(2) Therfite.) *Homere, qui le met au Siege de Troye, en fait un portrait affreux; louche, boiteux bossu &c.*

(3) Claude.) *Lucien tourne joliment en ridicule cet Empereur, qui voulut être mis au nombre des Dieux.*

dio? Ha fatto di *Busiride* (1) l'Elogio *Policrate*, e lo confutò *Isocrate*; *Glaucone* ha l'ingiustizia lodato; *Favorino Tersite* (2) la *Quartana*; *Silesio* la testa calva; *Luciano* la *Mosca* parasita; Non ha forse scherzato *Seneca* circa l'Apoteosi di *Claudio Imperadore*? (3) E non ha *Plutarco* fatto la stessa cosa nel dialogo di *Grillo in porco cangiato*, e d'*Ulisse*? Non si sono forse rallegrati scrivendo dell'*Asino* *Luciano* ed *Apuleo*? e qualcuno non so chi col testamento d'un *Porco*? ne parla *San Girolamo*.

Se soddisfatti di queste ragioni non son' i miei Censori, che per passar' il tempo agl' *Schacchi* givoco, o che trastullo a guisa di ragazzo figurinsi. A qualunque stato di vita qualcde ricreazione viene permessa: solennissima ingiustizia dunque sarebbe 'l proibir' a' Letterati l' alleggiarsi lo Spirito un pochetto di passatempo. Ma se mai permesso loro sia di scherzare, sarà per verità quando per i Lettori utilmente lo fanno.

Un

---

(1) *Di Busiride.*) Crudele Tiranno d' Egitto, ne purgò Ercole la Terra.

(2) *Tersite.*) Omero, ch' all' assedio di Troja lo mette, ne fa uno spaventoso ritratto; l'oco, zoppo, gobbo &c.

(3) *Claudio.*) Si trastulla curiosamente *Luciano* di quest' Imperadore, che tra gli Dei annoverato esser volle.

profite ordinairement plus des bagatelles finement tournées, que des matières sérieuses & brillantes. L'un célèbre l'Eloquence, ou la Philosophie par un Eloge tout coufu de pièces de rapport; l'autre fait pompeusement le Panégyrique du Prince; celui-là prononce un beau discours pour animer à la guerre contre le Turc; celui-ci infatué de l'Astrologie judiciaire, ou Imposteur de profession, prédit l'avenir; l'autre forme de nouvelles difficultés sur des riens. Ces productions sont presque toujours autant infructueuses, que la badinerie est profitable. Et d'ailleurs, comme rien n'est si sot, que de badiner sur un sujet grave & sérieux; rien aussi n'est plus agréable, que de trouver dans la plaisanterie un tour grave & sérieux. C'est au Public à juger de cette Raillerie-ci: mais, à moins que l'amour propre ne m'aveugle, je n'ai point fait en fou l'Eloge de la Folie.

Maintenant, pour me mette à couvert du reproche qu'on pourroit me faire touchant la Satire, je soutiens, que de tout tems il a été permis de se moquer du train commun des Hommes, pourvu que cela n'aille pas jusqu'à la licence & à la fureur. J'admire, combien les oreilles sont délicates de nos jours: on ne veut que des Titres flatteurs & magnifiques: on en voit même, qui ont un si grand travers de Religion, qu'ils supporteroient plutôt

Un Talento benché debolissimo per lo più da certe inezie destramente maneggiate maggior' vantaggio ne ricava, che dalle strepitose e patetiche materie. L'Eloquenza, o la Filosofia questi con un Elogio in mille guise rappezzato; fa quegli con isfarzo del Principe 'l Panegirico; pronunzia uno per animar' alla guerra contra 'l Turco un bel discorso. Costui dell' Astrologia giudiziaria impazzato, o classico Impostore, il futuro predice; intorno a minuzie forma l'altro nuove difficoltà. Sono per l'ordinario infruttuose tanto queste produzioni, quanto profittevole si è 'l trastullo. E per altro siccome stoltissima cosa è lo scherzar sopra un soggetto grave, e serio, così piacevolissimo è trattar con gravità, e maturezza un argomento per se stesso buffonesco. Ne sia ora Giudice 'l Pubblico: ma se non m'acceca l'amor proprio, della Pazzia l'Encomio da Stolto non ho fatto.

Per ischermirmi tuttavia dal rimprovero, che circa la Satira potrebbe farmisi, dico sempre, permesso è stato trastullarsi de' costumi degli uomini, purchè questo sin' a' limiti dell' audacia, e dell' furore non giunga. Quanto delicate sieno le orecchia de' nostri giorni ammiro: se non lusinghevoli, e magnifici Titoli non si cercano: alcuni eziandio si vedono per la Religione tanto zelanti,

tôt les plus horribles blasphèmes contre Jesus - Christ, que de passer la moindre raillerie contre le Pape, ou contre le Prince, & sur-tout, quand il y va de l'intérêt.

Mais je voudrois qu'on répondît à une question : Celui qui critique le Genre-humain, sans attaquer aucun Particulier, dites-moi, je vous prie, peut-on, avec une ombre de justice, le nommer Satirique ? N'est-il pas vrai plutôt, que ce Cenleur ne fait que montrer le bon chemin ? Autrement, combien me fatirifai-je moi-même ? De plus : celui qui déclame généralement contre toutes les différentes conditions, fait bien voir qu'il n'en veut point aux Hommes, mais uniquement à leurs défauts. Si quelqu'un donc se trouve offensé dans ce badinage, s'il s'en plaint, qu'y gagnera-t-il ? Il fera voir qu'il est coupable, ou qu'il craint de passer pour tel. Saint Jérôme a badiné dans ce genre-là bien plus librement & plus fatiriquement, ne faisant pas même scrupule de nommer. Pour moi, outre que je ne me suis écarté en rien du général, j'ai tellement ménagé mes expressions, que tout Lecteur judicieux connoitra sans peine, que j'ai eu plus en vûë de divertir, que de mordre. Je n'ai pas, comme Juvenal, remué l'égoût de la Scélératesse ; je me suis plus attaché aux mœurs risibles, qu'aux mœurs honteuses. Mais enfin, si toutes ces raisons ne paroif-

che le più orribili bestemmie piuttosto contra Giesù Cristo soffrirebbero, che dissimular la menoma burla contra 'l Papa, o contra 'l Principe, massimamente pericollandolo l' Interesse.

Ma vorrei, ch' ad una questione si rispondesse. Ditemi per vostra fe, si può con giustizia Satirico nomar, chi non discendendo al particolare, l' uman Genere critica? Non sarà piuttosto vero, che 'l buon sentiero dimostra questo Censore? Altrimenti quante cose non direi contra me stesso? In oltre, chi generalmente contra tutte le differenti condizioni declama, e contra gli uomini non s'ela prende, dimostra, ma contra i loro difetti unicamente. Dunque se alcuno dichiarasi in questa burla offeso, se sene duole, che vi guadagnerà egli? Esser colpevole farà vedere, o temere d'esser per tale creduto. Con molto maggior libertà, e più satiricamente ha in questo genere trastullato San Girolamo, non facendosi eziandio scrupolo di nominare, Quant' a me, oltracciò, che dal generale in nulla mi sono discostato, talmente l' espressioni mie ho regulate, che qualunque giudizioso Lettore con facilità conoscerà, che più ho voluto ricreare, che mordere. Non ho già come Giovenale smosso della scelleratezza lo scolatojo; più in mira i ridicoli de' vergognosi costumi ho avuto. Ma se alla perfine tutti questi motivi non

paroissent pas valables, on n'a qu'à se souvenir, qu'il est glorieux d'être censuré par la Folie; & que, la faisant parler, il a bien valu que je me sois accommodé au caractère du personnage. Mais pourquoi vous importuner de mon droit, vous qui êtes un si habile Avocat, que les causes qui ne sont pas des meilleurs, deviennent très-bonnes entre vos mains? Adieu, très-célèbre Morus; prenez soigneusement la défense de votre Morie.

*A la campagne ce 10. Juin 1508.*



sono valevoli, ricordarsi basterà esser gloriosa a cagione della Follia la censura; e che, facendola parlare, adattarmi al carattere del personaggio m'è convenuto. Ma per qual ragione v'importunerò del mio dritto, voi che per esser così dotto Avvocato le infime cause ottime nelle vostre mani divengono? Addio MORO rinomatissimo; la vostra MORIA vigorosamente difendete.

Alla Campagna i 10. Giugno 1508.



ENCOMIO